

# ICUU Global Chalice Lightings for 2009

## January 2009

Recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world.

-from the Universal Declaration of Human Rights, 1948  
Unitarian Universalist United Nations Office ([www.uu-uno.org](http://www.uu-uno.org))

Die Anerkennung der ihnen innewohnenden Würde  
und die gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Menschen  
ist das Fundament von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt.

Aus der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte, 1948  
Eingesandt vom 'Unitarian Universalist United Nations Office' ([www.uu-uno.org](http://www.uu-uno.org))

## February 2009

With malice toward none, with charity for all,  
with firmness in the right,  
as God gives us to see the right,  
let us ... achieve and cherish a just and lasting peace  
among ourselves, and with all nations.

Abraham Lincoln, Second Inaugural Address  
submitted by European Unitarian Universalists  
[www.euu.uua.org](http://www.euu.uua.org)

Con malizia verso nessuno, con la carità per tutti,  
con fermezza seguiamo il diritto, il retto sentiero  
come Dio ci permette di scorgerlo,  
Permettici di ... realizzare e custodire una pace giusta e duratura  
tra di noi, e tra tutte le nazioni.

Abraham Lincoln,  
Second Inaugural Address  
Proposto da  
European Unitarian Universalistst  
[www.euu.uua.org](http://www.euu.uua.org)

## March 2009

A truth worthy of complete devotion may not be provable by reason, but  
it will not insult our intelligence, nor will it be alien to our experience.  
If God is, then there is no place God is not—be it in temple or telescope.  
May we take to heart the injunction to question, listen, respect, and  
understand, and live the beauty of our faith.

Samuel Trumbore  
Unitarian Universalist Association  
[www.uua.org](http://www.uua.org)

Una verità degna di completa dedizione non può essere provata dall'ragione, ma non può nemmeno insultare la nostra intelligenza, né essere estranea alla nostra esperienza.

Se Dio c'è, allora non c'è luogo in cui Dio non sia, sarà nel Tempio come nel telescopio. Prendiamoci a cuore l'esortazione alla ricerca, all'ascolto, al rispetto, ed a capire e vivere la bellezza della nostra fede.

Samuel Trumbore, Unitarian Universalist Association

Eine Wahrheit, die vollkommener Hingabe wert ist, braucht nicht durch die Vernunft beweisbar zu sein, dennoch muss sie weder unsere Intelligenz noch unsere eigenen Erfahrungen in Frage stellen. Wenn es Gott gibt, dann können wir ihm an jedem Ort begegnen, sei es im Tempel oder beim Blick durch ein Teleskop. So mögen wir dem Aufruf unseres Herzens folgen zu fragen, zuzuhören, andere zu respektieren und zu verstehen und die Schönheit unseres eigenen Glaubens zum Ausdruck zu bringen.

Samuel Trumbore, Unitarian Universalist Association

## May 2009

老子：「道德經」：第一章

道可道，非常道。名可名，非常名。

無名天地之始；有名萬物之母。

故常無，欲以觀其妙；常有，欲以觀其微。

此兩者，同出而異名，同謂之玄。

玄之又玄，眾妙之門。

The tao that can be told is not the eternal Tao;  
The name that can be named is not the eternal Name.  
The unnamable is the eternally real.  
Naming is the origin of all particular things.  
Free from desire, you realize the mystery.  
Caught in desire, you see only the manifestations.  
Yet mystery and manifestations arise from the same source.  
This source is called Mystery.  
Mystery within Mystery,  
The gateway to all understanding.

Chapter 1, Tao Te Ching, written by Lao-tzu  
Modified from a translation by S. Mitchell  
Unitarian Universalists Hong Kong ([www.uuhk.org](http://www.uuhk.org))

Das All-Eine, das benannt werden kann, ist nicht das ewige All-Eine.  
Auch Namen können ihm nicht gerecht werden.  
Das Unnennbare ist das ewig Wirkliche.  
Das Benennen ist der Ursprung aller Missverständnisse.  
Bist du frei von Wünschen, erahnst du das Geheimnis.  
Bist du gefangen in Wünschen, siehst du nur seine Ausdrucksformen.  
Jedoch entspringen das Geheimnis und seine Ausdrucksformen  
derselben Quelle.  
Diese Quelle wird das große Geheimnis genannt.  
Das Geheimnis inmitten des noch tieferen Geheimnisses  
ist der Weg zu allem Verstehen.

Esperanto translation:

La tao kiun oni povas priskribi ne estas la eterna Tao;  
La nomo kiun oni povas nomi ne estas la eterna Nomo.  
Tio kion oni ne povas nomi estas la eterna Realo.  
Nomado estas la origino de chiu aj apartaj ajhoj.  
Libera de la deziro, vi konstatas la misterion.  
Kaptita en la deziro, vi vidas nur la aperajhojn.  
Tamen la misterio kaj la aperajhoj venas el la sama fonto.  
Chi tiu fonto nomighas la Misterio.  
Misterio interne de Misterio,  
La pordego al la tuta komprenado.

Translation from the English by Ronald Glossop

## June 2009

We light our chalice, recognizing that our bodies and our beings, our insights, actions, and hopes all come from the essential elements of existence. In our worship today, we honor the elements of earth, air, fire, and water. –

Carol Huston

## August 2009

Allumons le calice qui symbolise notre foi!  
Faisons ce geste tous ensemble, ou bien encore le même jour pour ceux qui  
sont isolés et se joignent à nous.  
Encourageons-nous mutuellement et fraternellement,

Partageons notre foi avec notre cœur, de grande convivialité,  
Agissons pour un monde plus vert, développons notre planète en la laissant  
bleue, transmettons l'espérance arc-en-ciel à nos enfants  
Donnons la Vie à notre tour.

Let us light the chalice which stands for our faith.  
Let us all unite together in this gesture,  
or on the same day, for those who cannot be with us.  
Let us all encourage each other fraternally.  
Let us share our faith with our hearts, interacting together.  
Let us act for a greener world and develop our planet, preserving its blue.  
Let us pass on rainbow colored hope to our children.  
Let us in turn give life.

Jean-Claude Barbier  
Assemblée Fraternelle des Chrétiens Unitariens  
<http://eglise.unitarienne.francophone.over-blog.fr>

## **October 2009**

The light of life shines through the eyes of each and every person.  
The light of truth shines through each life.  
May the light of this chalice remind us that our search for truth and light is  
ongoing, and is enhanced and nurtured by every person we meet.  
May we honor the light in each other.

Rev. Jill McAllister  
Unitarian Universalist Association of Congregations  
[www.uua.org](http://www.uua.org)

## **November 2009**

You are welcome here visitor, friend or long time member.  
You are welcome here.  
With your family or partner  
Or lover or alone  
We joyfully welcome you here.  
You are welcome here as believer  
Or doubter, as joiner or loner.  
You are welcome here feeling a part of us or not,  
Full of energy or plain tired, seeking a vision or a rest.  
You are welcome to join us as you are.

Que vous soyez visiteur, ami ou membre de langue date,  
Vous êtes le bienvenu.  
Que vous soyez avec votre famille

Ou avec votre conjoint, avec votre amant ou amante ou seul,  
Nous vous accueillons avec joie.  
Vous êtes le bienvenu ici, que vous soyez croyant ou cherchant,  
Que vous partagiez facilement la vie de la groupe  
Ou que vous préféreriez la solitude.  
Vous êtes le bienvenu ici, que vous vous sentiez, ou non, à l'aise chez nous,  
Plein d'énergie ou fatigue, cherchant un défi ou le repos.  
Tel que vous êtes, vous êtes le bienvenu chez nous.

Rev. Ray Drennan  
Canadian Unitarian Council  
[www.cuc.ca](http://www.cuc.ca)

## **December 2009**

Knowing we must die, we question what life means.  
Final answers may elude us, but by living the questions, we create and  
discover meaning where we can.

Rev. Forrest Church (1948-2009)  
Unitarian Universalist Association of Congregations  
[www.uua.org](http://www.uua.org)